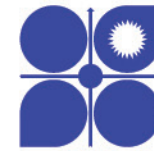


CONVOCATORIA  
PUBLICAR2023



**TALLER**  
PARA AUTORES Y AUTORAS

## Del original de autor al original editado

Su original se encuentra aquí



1	2	3	4		
Selección de originales	Editing	Corrección de estilo	Armado	Corrección de pruebas	Elaboración del prototipo

**1** Existe una diferencia esencial entre el trabajo del autor durante el proceso de escritura -la «puesta en texto»- y la «puesta en libro» (Chartier); es decir, cuando ese original de autor se transforma en un *prototipo* listo para ingresar a su etapa de impresión o en un archivo (PDF, EPUB) listo para alojarse en plataformas digitales. Se convierte así en un bien cultural (simbólico) y, a la vez, en una mercancía (un objeto de consumo). Chartier, historiador francés especialista en historia del libro y la lectura, lo explica de este modo:



Los autores no escriben libros: no, escriben textos que se transforman en objetos escritos, manuscritos, grabados, impresos [hoy electrónicos]. Esta distancia, que es justamente el espacio en el que se construye el sentido, ha sido olvidada demasiado a menudo. (1996, p. 30)

Hay que recordar con fuerza que no hay texto fuera del soporte que lo da a leer, que no hay comprensión de un escrito, cualquiera que sea, que no dependa de las formas en que alcanza a su lector. De ahí la necesaria selección entre dos tipos de dispositivos: los que derivan de su puesta en texto, de las estrategias de escritura, de las intenciones del “autor”; las que resultan de la puesta en libro o en impreso, producidos por la decisión editorial o el trabajo del taller, apuntando a lectores o lecturas que pueden no ser conformes con los deseados por el autor. (1993, 1994, pp. 45-46)

En síntesis, los autores no escriben libros, escriben textos. Escribir no es lo mismo que publicar. El origen de una publicación se encuentra en el original en crudo que produce el autor<sup>1</sup>, pero la puesta en soporte (papel o digital) es producto de un equipo profesional. El autor es, a no dudar, quien más sabe sobre la materia de su texto y, como dice Gill Davies, su más entusiasta defensor y el que mejor información puede suministrarnos sobre su trabajo y sus probables lectores. Sin embargo, agrega Davies, «es la persona que a veces requiere el mayor cuidado y apoyo». Veremos más adelante cuáles son esos cuidados, cuál es la asistencia que el editor presta a esa tarea autoral, tarea que no termina con la entrega y la eventual aprobación del manuscrito<sup>2</sup>.

---

1. Esta afirmación admite ser matizada, en realidad el origen de una publicación es una decisión editorial. Numerosos autores y autoras podrían dar aval de este «matiz». Para balancear este rol protagónico de la decisión editorial, les proponemos atender esta reflexión que hace Piccolini en el artículo La edición técnica: «La buena edición es por principio, la que no deja -para el lector ajeno al mundo editorial- marcas en el libro. Aun acordando con ese principio, nunca dejará de sorprenderme el lema de la Feria del Libro de Buenos Aires, “del autor al lector”, organizada por ieditores!: los mismos responsables de la mediación editorial proponen un lema donde ésta está ausente».

2. Para que se comprenda cuál es el sentido de estas asistencias del editor al autor, compartimos el planteo que realizó Gerardo Kloss (investigador, académico, diseñador, editor, corrector, etc.), en los primeros días de junio de 2020, en un taller virtual de procesos editoriales de la Unam: los editores sentimos pasión por el significado... la tarea del editor consiste en ayudarlo al texto a que signifique... el editor está al servicio del significado para que el significado llegue...



Un manuscrito recorre la ruta, al principio, como un tosco documento generado con un procesador de palabras. Termina como un texto completo, resplandeciente en virtud de muchos editores y diseñadores, disponible como un elegante ejemplar de tapa dura, con una camisa atractiva, exhibido en excelentes puntos de venta, con notas favorables en los periódicos de mayor prestigio, animadas charlas en internet y un lugar prominente y anticipado en las listas de los libros más vendidos. En algún punto de ese trayecto, la obra se publicó.

¿Qué departamento o qué persona la publicó? [...] Desde luego, el asunto es que nadie la publica: la edición, esa extraña alquimia textual, tiene lugar a lo largo de toda la empresa y es la suma de sus actividades. (Bhaskar, 2014, pp.1-2)

Puede haber, con el caso referido en la cita, diferencias de escala, en términos de personal y de tipo de edición. No obstante, la misma «ruta» recorre el «tosco documento» en cualquiera de nuestras editoriales universitarias. Igual trabajo de posproducción desarrollan las áreas de mercadotecnia y publicidad.

## 2

¿Qué pasos transitará el texto que ha seleccionado la editorial para hacerlo público y acercarlo a los lectores? En el horizonte de la actividad editorial, la figura central es el lector, es quien convierte el objeto libro, un artefacto, en una obra.

La palabra editar deriva de édere, que significa “dar a luz”, “hacer público”. Este hacer público es parte constituyente de la actividad editorial, por lo que la publicación puede entenderse como la decisión de producir, en algún soporte, un conjunto organizado de textos o imágenes, y de hacer público ese producto, insertándolo en un circuito que enlaza editores y lectores». (Piccolini, 2019, p. 292)



La ruta (en su recorrido el original pasa de un momento del proceso al siguiente) en la que un original agrega valor editorial comienza con la selección y finaliza con la obtención de un prototipo que es el archivo final del original editado, corregido, maquetado y diseñado. Las etapas posteriores se relacionan con el seguimiento de imprenta y la promoción, la distribución y la comercialización del libro. Hay otros trayectos posibles, relacionados con proyectos que surgen en la propia editorial que responden a un esquema algo distinto. El usual es el siguiente.



1	2	3
<b>Selección de originales</b> Consejo de colección Evaluador/a externo/a	<b>Editing</b> macroediting microediting Editor/a	<b>Corrección de estilo</b> Corrector/a



4	5	6
<b>Armado</b> Diseñador/a	<b>Corrección de pruebas</b> Corrector/a	<b>Elaboración del prototipo</b> Diseñador/a



Cada colección de Eudene cuenta con un Consejo integrado por miembros de distintas unidades académicas de la Unne. Solo en caso de tratarse de un tema muy específico, el Consejo sugiere la consulta a un experto externo.

¿Con qué criterios se evalúan los originales en Eudene? Pueden conocer estos criterios pulsando el siguiente enlace [Criterios para la evaluación de originales](#).

### 3

El editing es la primera instancia luego de que el original ha sido aprobado y se decide su publicación. A pesar de que en el esquema el editing y la corrección de estilo se presentan como compartimentos separados, son parte de un mismo bloque de trabajo que aborda el texto a diferentes «alturas» y con tareas también diferentes.

El editing es una tarea colaborativa, a la vez estimulante y productiva con el autor. Su orientación es hacia los lectores. Este intercambio entre autor y editor, en el que el texto se va releendo, reformulando y reescribiendo, apunta a conseguir la mejor escena de lectura, aquella que cumplirá con el propósito comunicativo de la obra. Venimos rondando la misma idea, el valor que la tarea editorial agrega al texto encuentra su sentido siempre que el texto tenga algo que comunicar a alguien y ese alguien no sea solamente un estrecho círculo de la academia.

«El editing consiste, centralmente, en un trabajo: el editor lee el texto poniéndose en el lugar de los destinatarios de la publicación» (Piccolini, 2019, p. 292). Es, centralmente, una tarea de lectura. ¿Pero qué tipo de lecturas (en plural) hacemos en la etapa de edición? ¿Qué es esto de macro y microediting?

Graficaremos la diferencia entre las dos situaciones de lectura con dos planos del audiovisual. Diremos entonces que el macroediting corresponde al plano general o panorámico que tiene una mirada global sobre el original, en tanto en el microediting el foco se acerca hasta llegar a un primerísimo plano que son las unidades menores del texto. En el macro trabajamos con el texto completo, evaluamos la posibilidad de que



forme parte del catálogo de Eudene, que sea un texto de calidad y tenga una buena organización. Luego, la mirada se acerca a los párrafos, oraciones y palabras.

Algunas de las preguntas que nos formulamos en el macroediting son las siguientes:

- ¿En qué colección se alojará la obra?
- ¿El texto se encuadra en los atributos de la colección?
- ¿El índice (la estructura de la obra) está bien organizado?
- ¿Las distintas partes mantienen relaciones de significado?
- ¿El texto tiene unidad, sentido global, claridad?
- ¿Títulos y subtítulos se ajustan al contenido? ¿Son atractivos?
- ¿Las partes tienen una extensión adecuada?
- ¿Qué función cumplen las imágenes, se articulan en forma armónica con el texto?

En el microediting indagaremos si:

- el escrito es claro, preciso, conciso, concreto;
- es consistente en estilo;
- la terminología es adecuada al lector;
- la sintaxis y la puntuación son correctas;
- si la cohesión facilita la lectura o no...



# 4

Para cerrar este recorrido, les proponemos pensar la siguiente cuestión: ¿para quiénes escriben? Coincidimos con Nogueira y Warley en pensar al lector en términos de una «hipótesis de trabajo». Como ocurre en toda comunicación mediada, el destinatario no está presente, es necesario postularlo porque ese lector es el horizonte ordenador de la escritura, para él trabajamos.

En el formulario que han completado o completarán quienes presenten sus trabajos a la Convocatoria Publicar 2023 de Eudene, uno de los requisitos es el siguiente: «Especifique con cierta aproximación cuál es el público previsto». Nuestra recomendación es que sean lo más precisos posible en su definición y que ese público «meta» se transforme, en efecto, en una suerte de guía, brújula, GPS que los oriente en la puesta en texto del trabajo que aspiran a hacer público.

El formulario no es un requisito burocrático, sugerimos pensarlo como una instancia más de reflexión sobre el qué de la propuesta, y especialmente sobre el **porqué**, el **para qué** y el **para quién**.

## Referencias bibliográficas

- BHASKAR, M. (2014). La máquina de contenido. Hacia una teoría de la edición desde la imprenta hasta la red digital. Fondo de Cultura Económica.
- CHARTIER, R. (1993, 1994). Libro, lecturas y lectores en la Edad Moderna. Alianza Universidad.
- CHARTIER, R. (1996). El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII (2ª ed.) Gedisa.
- NOGUERA, S. y Werley, J. (2009). De la tesis al libro. Biblos.
- PICCOLINI, P. (2005). «La edición técnica». En L. de Sagastizábal y F. Esteves Fros (comps.) El mundo de la edición de libros. Paidós .
- PICCOLINI, P. (2019). De la idea al libro. Un manual para la gestión de proyectos editoriales. Fondo de Cultura Económica.